



城市与人

——一部社会与建筑的历史

CITYS & PEOPLE

A Social & Architectural History

[美] 马克·吉罗德 著

郑旸 周琦 译

刘先觉 校

中国建筑工业出版社

城市与人

——一部社会与建筑的历史

[美] 马克·吉罗德 著

郑炘 周琦 译

刘先觉 校

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2003-8413号

图书在版编目 (CIP) 数据

城市与人：一部社会与建筑的历史 / (美) 吉罗德著；郑炘，周琦译．—北京：中国建筑工业出版社，2007

ISBN 978-7-112-09590-2

I. 城… II. ①吉…②郑…③周… III. 城市规划—建筑设计—建筑史—世界
IV. TU984-091

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第115662号

Cities and People : A Social and Architectural History/Mark Girouard

Copyright © 1985 by Potheary Ltd.

Through Bardon-Chinese Media Agency

Chinese Translation Copyright © 2007 China Architecture & Building Press

All rights reserved. This book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publishers.

本书经博达著作权代理有限公司代理，英国 Yale University Press 正式授权我社翻译、出版、发行本书中文版

责任编辑：董苏华

责任设计：郑秋菊

责任校对：陈晶晶

城市与人

——一部社会与建筑的历史

[美] 马克·吉罗德 著

郑炘 周琦 译

刘先觉 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京方嘉彩色印刷有限责任公司印刷

*

开本：850×1168毫米 1/16 印张：25¼ 字数：616千字

2008年1月第一版 2008年1月第一次印刷

定价：129.00元

ISBN 978-7-112-09590-2

(16254)

版权所有 翻印必究

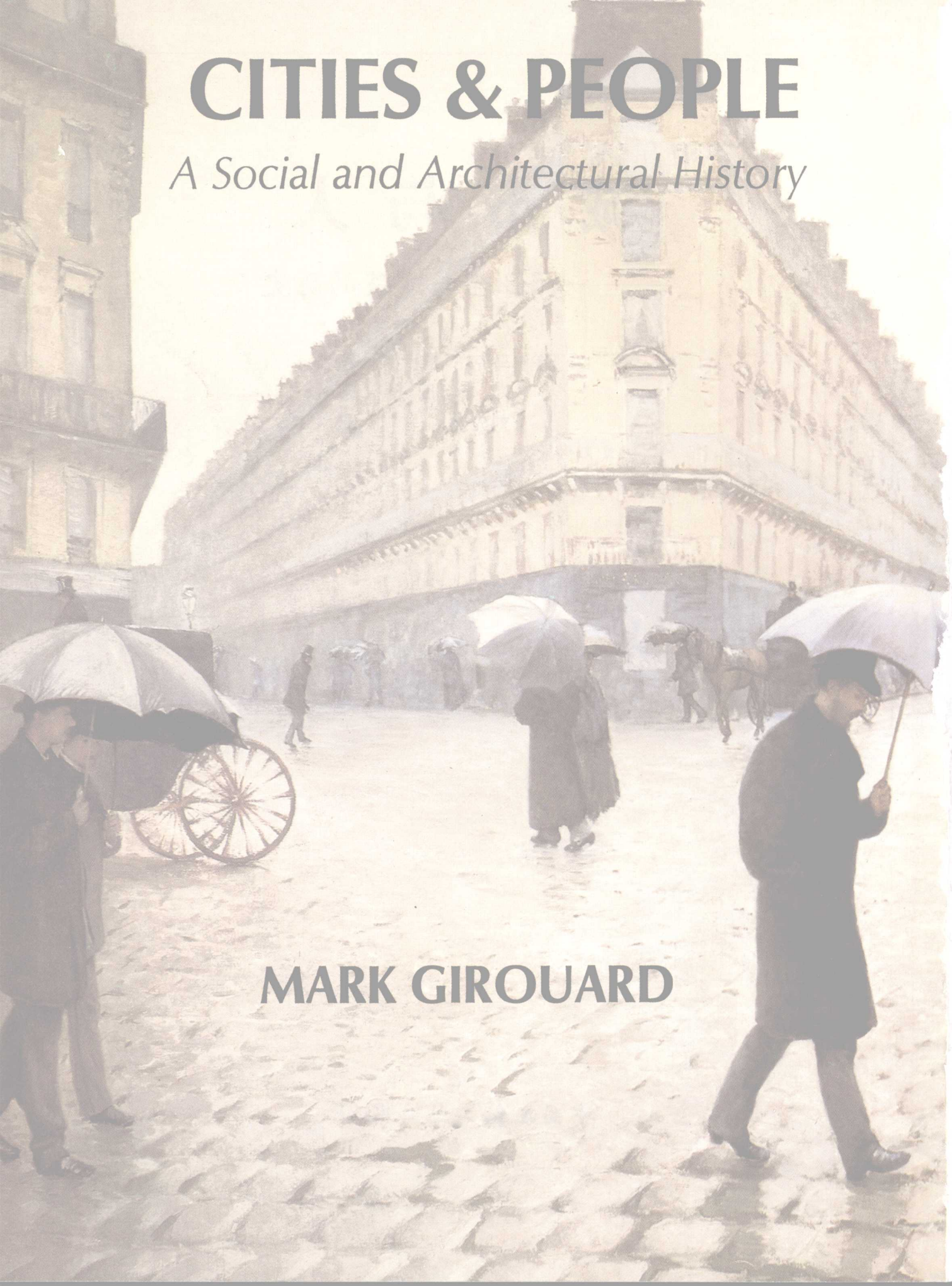
如有印装质量问题，可寄本社退换

(邮政编码 100037)

CITIES & PEOPLE

A Social and Architectural History

MARK GIROUARD





前言

威廉·莫里斯 (William Morris) 曾说过,“所有发展的事物都是浪漫的”,就此意义而言,所有大城市都是充满浪漫的地方。**亨利·詹姆斯** (Henry James) 在他一篇关于伦敦的文章中写道:“那巨大的人间工厂的隆隆声,对所有一直热爱伦敦的人来说是特别可贵的。”任何热爱城市的人,都能了解这句话的含义。当他们离开车站,或者走出宾馆,第一次感受一个城市的时候,他们都能体会到这个城市的一声轰鸣、一次颤动、一次生命的体验,是如何使他们热血沸腾。对某些人而言,这是一次感动,但对其他人而言却是一种恐怖的经历,特别是那些正在一个陌生城市工作生活的人。那种隆隆声把人的声音都覆盖了,正在无情地吞噬人类的生活。即便是亨利·詹姆斯在某些特定的心境里对伦敦也有此感受,“我被压碎了”,他说,“被它的那种巨大和那种不可想像的无限的空间压碎了……这个地方压制着我,笼罩着我,冲击着我。”

但当生活在城市的任何一个人越来越了解这一点,这种非人格性就消失了,所以,即便他仍能继续感受整个城市的脉搏,他也开始区别构成这个城市的不同要素,例如不同的社会,不同的群体,不同的种族,不同的宗教,不同的家庭纽带,有的已跟他息息相关,即使未曾接触,而所有这些要素都不时地在互相作用,互相融和。很多世纪以来,这种互相影响制造了很多磨难和损耗,但其中的大部分却使人类在城市或乡村的生活多姿多彩或可以容忍。

这本书的主要内容是从中世纪到20世纪的西方城市,重点在描述这些城市的建造者都做了些什么,为什么去做,在哪里做及何时去做。本书着手研究的是一些功能,是它们吸引了人类走向城市,并从它们延展至满足其要求的空间及建筑。这本书也随着我多年来在全世界城市里日日夜夜的漫长步履而成熟起来。在某一阶段,我发现在未知所以然之中品味城市或从视觉上欣赏它们都是不够的。我想挖掘的不仅仅是城市的缔造者和时间,更是城市的成因。传统的城市指南,甚至是许多标准的城市历史,也常常只回答了前两个问题,而忽略了第三个。

由于这个话题覆盖面很广,所以我必须做出选择。书中所集中提及的城市都是在当时被誉为楷模,是人们参观或模仿的典范。在编书的过程中我尽量用充分的细节描述这些城市,以便让读者体会在这些城市中生活的状况,例如15世纪的布鲁日(比利时),19世纪的曼彻斯特(英国)。不可避免地,很多美丽或有趣的城市只能一带而过。我对城市这一术语的使用,是出于直觉而不是一些俗套的定义。当然每一个人都应知道,一个小镇变成一个城市是一个世界化和合成化过程,即使这两者之间的边界是如此不明确。例如,我有论据可证明华盛顿在近5-10年内才变成一个城市。众所周知,拥有一个大教堂或者一个市长不能使一个小镇变成一个城市。城市的规模很重要,但这些都是相对的:中世纪的城市不会比我们现在一个小镇大,但在当时就是很大的地方了。事实上当一个人愈是了解中世纪的城市,就会愈加发现现在的城市与它们的相似之处,无论是缺



(上图) 纽约天际线，
罗吉·曼摄

点还是优点。最大的中世纪城市虽没有现在都市那样复杂，但也不是简单的统一印象：城墙环绕，塔楼在其后高耸；更不是一些理想主义者所设计的一个理想社区。它们跟现代都市一样有着剥削与苦难。

任何一本关于城市历史的书必定会提及城市规划中的问题及一些有特色的建筑。但已有很多这方面优秀的书，并且我也不想就这两个话题详尽无遗地进行论述，我不认为我拥有独特的信息和理论，市面上这类书应有尽有，并且大部分出自那些不喜欢城市及与城市相关事物的人。当然我也有自己的偏爱。从小我就认为，人可住在城市或农村（如



富裕可两者皆得)，但不能住在郊区；郊区对我而言是一个陌生的国度，但现在我希望以感兴趣的而不是蔑视的目光来审视它。我把同情和赞美献给那些热爱城市，努力改善城市的缺点，而不去破坏它们的人；献给那些被遗忘的英雄，是他们给我们的城市配置了下水道、公共服务设施、交通网、医院、学校和开放的空间。

致 谢

在本书写作过程中许多人帮助了我，书中不可避免的一些错误都是由于我的缘故，而不是他们。首先我要感谢 Kenneth Ponting，他既和蔼可亲又乐于助人，在他令人忧伤的早逝之前，曾经慷慨地提供了有关纺织贸易方面的信息和材料。在布鲁日，对于我很多的求助和信息需求，Andries Van den Abeele总是耐心并成功地作出处理；而在阿姆斯特丹，Henk Zantkuyl 有着无与伦比的丰富知识，也同样慷慨并给予帮助。我必须感谢 Fred and Simone Warner, Charles Jencks and Denys Lasdun，他们对东京的建议和介绍，还有 Eric Klestadt，引领我参观东京，也给予极大的帮助；感谢 Martin Foley and Indalessio Martinez 引领我参观墨西哥城，Alfonso Govela 在那里也帮助了我，而且 Martin Foley and Marita Martinez del Rio de Redo 在插图方面提供帮助；感谢 Stephen Fox 提供两天紧张的休斯敦之旅；感谢 Robert Winter 带领我参观帕萨迪纳 (Pasadena)；感谢我的儿媳 Roberta Frank 带我去芝加哥的里弗赛德镇 (Riverside) 和韦斯特伍德大街 (Westwood Mall)；感谢 Jerzy Limon 引领我参观格但斯克，Edward Cieslak 教授提供有关信息；感谢 Lori Cornidis 在维也纳的翻译和招待；感谢 Maurice Shanllim 的友好，他向我展示了他的加尔各答公园街殡仪馆的设计，感谢 Colin Amery 送我去加尔各答费尔龙饭店，Baskar Chandra 作我的向导，也感谢英国驻印文化处的帮助和介绍；感谢法国驻伦敦大使馆对法国国家图书馆的介绍；感谢 Eve Borsook 在佛罗伦萨的帮助，也感谢 Hidetoshi Hoshimo 教授向我介绍佛罗伦萨纺织品贸易的情况；感谢 J.G.Links 的帮助、建议以及借给我有关威尼斯的书；感谢钟华楠在香港令我精神振奋；感谢 Mosette Broderick、Christopher Grey、Anne Hawker 以及 Victoria Newhouse 在纽约的帮助，还有 Marilyn Perry 让我借住她的公寓；感谢 Erkingen 和 Claudia Schwarzenberg，Alain Camu，Charles and Maggie Jenks，John and Dagmar Searle，我的岳父母 Frank and Margaret Dorf，内弟 Michael Dorf，姨妹和姨妹婿 Teresa and Kenneth James，他们分别在托斯卡纳、比利时、洛杉矶、伯克利、芝加哥、华盛顿、华沙和墨西哥城等地招待我并给予帮助；感谢托马斯·库克斯公司的 Christopher Lowry 为我安排全球旅行计划；感谢 Erik Aerts、Walter Krause、Rosemary Mulcahy、Rosalys Coope、J.M.Richards、Vermaut 博士、Donald Insall、Hugh Honour、John Fleming、Andrew Saint、John Munro、John Archer、Juergen Schulz、Marc Ryckaert、Mireille Attar、Amanda Trafford、Pearl Ofoego、Harriet Waugh、William Curtis、Malcolm Campbell 和 Minoru Takeyama，他们在不同的时间和

地点提供信息、建议和帮助；也感谢 Edward Piper 和 Richard Coward 提供照片。感谢 Primrose Newman、Miranda Davies、John Nicoll、Faith Hart、Celia Jones 和 Mary Carruthers，他们在家中并在本书的出版中一直给予帮助；感谢 Ann Walker 一接到通知就打字的耐心；也感谢我父亲审查校样。没有 Greta Soggot 的帮助，本书永将不能完成，而没有伦敦图书馆的帮助，也不会完成本书。

献给我的父亲

(右图) 阿姆斯特丹, 1725 年的主要林荫大道 (阿姆斯特丹历史博物馆藏)

城市与人

——一部社会与建筑的历史

伦敦、巴黎、威尼斯、纽约、罗马、君士坦丁堡——世界各地的城市都凝结了许多代人的想像力。本书作者也是畅销书《英格兰乡村小屋中的生活》(Life in the English Country House)的作者,他在这本配有大量生动插图的书,带我们进行了一次跨越几个世纪的城市及其居民之旅。马克·吉罗德精选这些重要历史时期的城市,是从居民的需求这一角度来看待城市建筑及其设计的。

吉罗德以9、10世纪最大、最富有、最复杂的城市——君士坦丁堡为开端,展示了它那珠光宝气的财富、古老的教堂、带有拱廊的街道和集市以及化了妆的妇女。他接着评述了中世纪的制造业和商业贸易城市——例如佛罗伦萨、锡耶纳、根特、布鲁日及威尼斯——从经济结构、宗教信仰、医疗条件、卫生设施、衣着打扮及休闲娱乐等方面描述了那里的生活肌理。吉罗德向我们讲述了文艺复兴时期的罗马,它是现代大都市的先驱,“被一些人认为是邪恶的泥潭,而另一些人却认为它是快乐的天堂。”他带我们去了17世纪60年代的阿姆斯特丹——“一座从事赚钱的城市”,然后又去了巴黎的林荫大道和公园,对此,一位17世纪90年代的评论家曾这样描述道“没有什么比大家聚在一起,你看着我,我看着我,更有趣了。”吉罗德分析了时尚社会如何发展、贸易如何增加、人口如何增长、宽泛的国家权力如何对17、18世纪城市产生影响以及工业革命如何影响了19世纪的城市。在描述了曼彻斯特冒着浓烟的大烟囱、伦敦郊区的发展以及纽约和芝加哥的摩天大楼之后,他以对洛杉矶的描述作为结束,那是一座拥有蔓延的房屋、花园、低层建筑以及低密度景观的城市,在这里传统的中心地区已被削弱到并不重要的地位了。

吉罗德优美的文章与三百多幅插图相结合,不仅向人们展示了一段重要的社会历史,也带给人们一种无限的快乐。

马克·吉罗德是一位卓越的英国建筑历史学家。他写了很多成功的作品并且多次获奖,同时以电台及电视工作而闻名。他曾出版的书目包括:《英格兰乡村小屋中的生活》、《维多利亚乡村住宅》(The Victorian Country House)、《回归坎米罗特》(The Return to Camelot)、《罗伯特·斯迈森与伊丽莎白乡村住宅》(Robert Smythson and Elizabethan Country House)、《维多利亚旅馆》(Victorian Pubs),以及《甜蜜与光明》(Sweetness and Light)。他在英国、澳大利亚、美国等地广泛地进行讲学,并且于1975—1976年,在牛津大学任斯莱德艺术教授。

目 录

前言

v

致谢

viii

第一部分 城市再生

第1章 西方的复兴	3
第2章 制造业、贸易与金钱	15
第3章 教会与政府	41
第4章 生活的结构	67
第5章 布鲁日和威尼斯	85

第二部分 城市的凯歌

第6章 辉煌的罗马	115
第7章 北欧的崛起	137



第 8 章 阿姆斯特丹与巴黎	151
第 9 章 闲暇时光的利用	181
第 10 章 新的规模	211
第 11 章 从事出口贸易的城市	233

第三部分 迅速扩张的城市

第 12 章 曼彻斯特与工业城市	257
第 13 章 伦敦与郊区的发展	271
第 14 章 巴黎与林荫大道	285
第 15 章 美国与摩天楼的诞生	301
第 16 章 世界各地城市	325
第 17 章 巴比伦还是耶路撒冷?	343
第 18 章 结语	377

注 释	383
图片来源	392
译 后 记	393

1. (右图) 商人们抵达一个中世纪城市, 局部。取自 MS9231, f.118r (布鲁塞尔皇家图书馆)
 2. (下一页图) 君士坦丁堡圣索菲亚大教堂耳堂仰视

第一部分 城市再生



‘Town air brings freedom’

Medieval legal maxim





第 1 章 西方的复兴

在 9 和 10 世纪，罗马人在西方的那些定居地都只剩下几千居民。他们蜷居在被劫掠一空的城市中零星散落的角落里，虽然柱廊已倒下，圆形剧场及神庙已杂草丛生，君士坦丁堡仍然是飘浮在博斯普鲁斯海峡上的一个梦幻，仍然是那么不可侵犯，仍然是世界上最大、最富有、最复杂的城市。来自西方的游客带回许多美妙的故事，故事中有事实更有幻想，两者很奇特地混合在一起，因为一座大城市是他们根本没有体验过的。当他们第一次面对君士坦丁堡时，他们所能感受到的一定与那些欧洲移民在拙劣的复制品蔓延全球之前，在海上到达曼哈顿的感受一样，震惊和敬畏。但对后者而言，至少有一些照片和图像给了他们一定的心理准备，而君士坦丁堡的参观者完全地被惊喜笼罩着。在那时，还没有一项工艺能有效地描绘一个城市，第一幅比较可靠的君士坦丁堡的绘画出现在土耳其人入侵之后的 1453 年。

那时的参观者描述最多的是墙和教堂，都是这个城市的特点，也几乎是存留至今的实体性遗存的